

ANNO 1981

REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 16 marzo 1981, n. 3

Modifiche e integrazioni alle leggi vigenti in materia di previdenza sociale

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I

Modificazioni alla legge regionale 14 agosto 1971, n. 29, contenente provvidenze a favore dei superstiti di coltivatori diretti, mezzadri e coloni

Art. 1

Al fine di adeguare la pensione indiretta o di reversibilità, prevista dalla legge regionale 14 agosto 1971, n. 29 e successive modificazioni, al trattamento di pensione erogato dall'I.N.P.S., tramite la gestione speciale per i coltivatori diretti, mezzadri e coloni, l'importo mensile della pensione medesima è elevato, per il periodo dal 1° gennaio al 30 giugno 1980, a L. 117.750 e, a decorrere dal 1° luglio 1980, a L. 151.900.

A decorrere dal 1° gennaio 1981, alla pensione saranno applicate le variazioni previste per i corrispondenti trattamenti pensionistici erogati dalla gestione speciale per i coltivatori diretti, mezzadri e coloni.

TITOLO II

Modificazioni alla legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1, concernente provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori

Art. 2

L'articolo 1 della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1, è sostituito con il seguente: « Ai soggetti, residenti nella regione, affetti da sordità professionale da rumori, contratta nell'esercizio ed a causa di una attività lavorativa rientrante fra quelle previste dall'articolo 1 del Testo unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni

JAHR 1981

REGION TRENTINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 16. März 1981, Nr. 3

Änderungen und Ergänzungen zu den geltenden Gesetzen auf dem Sachgebiet der Sozialfürsorge

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

I. TITEL

Änderungen zum Regionalgesetz vom 14. August 1971, Nr. 29, betreffend Maßnahmen zugunsten der Hinterbliebenen von Bauern, Halb- und Teilpächtern

Art. 1

Um die im Regionalgesetz vom 14. August 1971, Nr. 29, in geltender Fassung, vorgesehene indirekte Pension oder Hinterbliebenenrente an die vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (INPS) mittels der Sonderverwaltung für Bauern, Halb- und Teilpächter ausgezahlte Pension anzupassen, wird der Monatsbetrag der Pension für die Zeit vom 1. Jänner bis 30. Juni 1980 auf 117.750 Lire und mit Beginn vom 1. Juli 1980 auf 151.900 Lire erhöht.

Ab 1. Jänner 1981 werden auf die Pension die Änderungen angewandt, die für die entsprechenden, von der Sonderverwaltung für Bauern, Halb- und Teilpächter ausgezahlten Pensionen vorgesehen sind.

II. TITEL

Änderungen zum Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, betreffend Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen

Art. 2

Art. 1 des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, wird durch den nachstehenden ersetzt: « Den in der Region ansässigen Arbeitern, die eine berufsgegebene Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen, wird von seiten der Region eine Rente für dauernde Arbeitsunfähigkeit gewährt, sofern sie sich genannte Taubheit bei der Ausführung und auf Grund einer Arbeit zugezogen haben, die unter jene

sul lavoro e le malattie professionali, approvato con D.P.R. 30 giugno 1965, n. 1124, e che non abbiano diritto alle prestazioni conseguenti a tale tecnopatia a carico dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, è concessa, da parte della Regione, una rendita per l'inabilità permanente.

Per ottenere la rendita gli interessati devono dimostrare di essere residenti in un Comune della regione da almeno due anni alla data di presentazione della domanda o di aver prestato l'attività lavorativa di cui al comma precedente nel territorio della regione per almeno un anno, anche non continuativamente, nel biennio precedente la medesima data.

La rendita regionale cessa di essere corrisposta qualora la lavorazione che ha determinato la tecnopatia venga inclusa tra quelle previste nella tabella - allegato n. 4 al D.P.R. 30 giugno 1965, n. 1124 citato, alla voce « ipoacusia e sordità da rumori ».

Art. 3

Il primo comma dell'articolo 3 della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1, sostituito con l'articolo 3 della legge regionale 12 maggio 1978, n. 8, è sostituito, dal 1° luglio 1980, con il seguente: « La misura della rendita di cui al precedente articolo 1, è determinata, con l'applicazione delle norme e dei criteri contenuti nel Testo unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con D.P.R. 30 giugno 1965, n. 1124, sulla base di una retribuzione annua di L. 6.000.000 ».

Art. 4

L'articolo 4 della legge regionale 12 maggio 1978, n. 8, è abrogato.

Art. 5

Il termine transitorio di un anno per la presentazione della domanda, previsto dal secondo comma dell'articolo 2 della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 e successive modificazioni, è riaperto.

Le domande devono essere presentate entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Entro lo stesso termine è ammessa la presentazione delle domande per i casi di cessazione dalla lavorazione soggetta a rischio in data posteriore al 31 dicembre 1972.

Arbeitsarten fällt, die im Art. 1 des mit D.P.R. vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, genehmigten Einheits-textes der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind und sofern sie kein Anrecht auf jene Leistungen des Nationalinstituts für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle haben, die infolge dieser Berufskrankheit gewährt werden.

Um die Rente zu erhalten, haben die Betroffenen nachzuweisen, daß sie seit mindestens zwei Jahren vor dem Datum der Einreichung des Gesuchs in einer Gemeinde der Region ansässig waren oder daß sie die im vorstehenden Absatz genannte Arbeit mindestens ein Jahr - wenn auch nicht ununterbrochen - in den zwei Jahren vor dem genannten Datum im Gebiet der Region ausgeführt haben.

Die Rente der Region wird nicht mehr ausbezahlt, falls die Arbeit, die die Berufskrankheit verursacht hat, unter jene Arbeitsarten aufgenommen wird, die in der Tabelle, Beilage 4, zum erwähnten D.P.R. vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, unter dem Stichwort « von Geräuschen verursachte Schwerhörigkeit » vorgesehen sind.

Art. 3

Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, ersetzt mit Art. 3 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8, wird ab 1. Juli 1980 durch den nachstehenden ersetzt: « Die Höhe der Rente nach dem vorstehenden Art. 1 wird unter Anwendung der Bestimmungen und Kriterien des mit D.P.R. vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, genehmigten Einheitstextes der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten auf der Grundlage einer Jahresentlohnung von 6.000.000 Lire festgesetzt. »

Art. 4

Art. 4 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8, wird aufgehoben.

Art. 5

Die im Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, in geltender Fassung, vorgesehene Übergangsfrist von einem Jahr für die Unterbreitung des Gesuches wird neu angesetzt.

Die Gesuche sind innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einzureichen.

Innerhalb dieser Frist ist die Einreichung der Gesuche für jene Fälle zulässig, in denen die dem Risiko unterliegende Arbeit nach dem 31. Dezember 1972 eingestellt worden ist.

TITOLO III

Modificazioni alla legge regionale 11 settembre 1961, n. 8, contenente norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi

Art. 6

La misura della retribuzione convenzionale annua per il calcolo della rendita dovuta ai lavoratori affetti da silicosi e asbestosi, a sensi della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 e successive modificazioni, è elevata, con decorrenza dal 1° luglio 1980, a L. 6.000.000.

La Giunta regionale è autorizzata a non procedere al recupero delle somme indebitamente percepite dai beneficiari delle rendite integrative di cui agli articoli 1, secondo comma, e 3 della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8, per effetto delle variazioni verificatesi nell'ammontare della rendita corrisposta dall'Istituto assicurativo estero o per effetto delle oscillazioni dei cambi monetari intervenute a tutto il 31 dicembre 1980.

TITOLO IV

Modificazioni alla legge regionale 11 novembre 1971, n. 42, contenente norme per l'erogazione dell'indennità per inabilità temporanea assoluta a favore di coltivatori diretti, coloni e mezzadri

Art. 7

L'articolo 2 della legge regionale 30 agosto 1975, n. 9, così come sostituito dall'articolo 2 della legge regionale 23 giugno 1978, n. 10, è sostituito, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo a quello di entrata in vigore della presente legge, con il seguente: « La misura dell'indennità di cui al precedente articolo 1 è stabilita in L. 8.000 per ciascun soggetto avente titolo.

Qualora la durata dell'inabilità si prolunghi oltre i novanta giorni, anche non continuativi, la misura di cui al comma precedente è elevata a Lire 11.000 a decorrere dal novantunesimo giorno ».

TITOLO V

Modificazioni alla legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14, contenente provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici

Art. 8

Il secondo comma dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14, è sostituito con

III. TITEL

Änderungen zum Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8, betreffend Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen Silikose und Asbestose

Art. 6

Das Ausmaß der mit Abkommen festgesetzten Jahresentlohnung für die Berechnung der Rente, die im Sinne des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8, in geltender Fassung, den an Silikose und Asbestose leidenden Arbeitnehmern zusteht, wird ab 1. Juli 1980 auf 6.000.000 Lire erhöht.

Der Regionalausschuß wird ermächtigt, die Verrechnung der infolge von Betragsänderungen der Rente ausländischer Versicherungsinstitute oder infolge der bis zum 31. Dezember 1980 erfolgten Wechselkursschwankungen unrechtmäßig bezogenen Geldbeträge, die den Nutznießern der mit Art. 1 Abs. 2 und Art. 3 des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8, vorgesehenen zusätzlichen Rente zugekommen sind, zu unterlassen.

IV. TITEL

Änderungen zum Regionalgesetz vom 11. November 1971, Nr. 42, betreffend Bestimmungen über die Entrichtung der Entschädigung für zeitweilige vollständige Arbeitsunfähigkeit an Bauern, Teil- und Halbpächter

Art. 7

Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. August 1975, Nr. 9, ersetzt mit Art. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Juni 1978, Nr. 10, wird mit Wirkung vom ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Gesetzes durch den nachstehenden ersetzt: « Die Höhe der im vorstehenden Art. 1 genannten Entschädigung wird mit 8.000 Lire für jeden Anspruchsberechtigten festgesetzt.

Falls die Dauer der Arbeitsunfähigkeit 90 Tage - auch nicht in unmittelbarer Aufeinanderfolge - überschreitet, wird das im vorstehenden Absatz genannte Ausmaß vom einundneunzigsten Tag an auf 11.000 Lire erhöht. »

V. TITEL

Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, betreffend Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit

Art. 8

Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, wird durch den nachstehen-

il seguente: « Il contributo così determinato viene ridotto del quattro per cento per ogni anno di età inferiore al cinquantacinquesimo ».

Art. 9

Il quarto comma dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14, è sostituito con il seguente: « Il contributo stesso è concesso nella misura massima del novanta per cento ai soggetti nei confronti dei quali sia riconosciuto un grado di invalidità che dà diritto ad ottenere il relativo trattamento pensionistico a carico dell'INPS, purché l'invalidità stessa risulti riconosciuta alla data della domanda ».

Art. 10

L'articolo 5 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14, è sostituito con il seguente: « Al fine di ottenere il contributo di cui agli articoli precedenti, gli interessati devono presentare domanda all'Amministrazione regionale, allegando:

- a) ai fini e per gli effetti del precedente articolo 1:
 - 1) la documentazione attestante la residenza in un Comune della regione al momento dell'espatrio;
 - 2) il certificato di residenza;
 - 3) la ricevuta, o copia della stessa, relativa all'inoltro della domanda di riscatto all'I.N.P.S.;
- b) ai fini e per gli effetti del precedente articolo 3:
 - 1) la documentazione attestante la data del trasferimento della residenza nel territorio nazionale;
 - 2) l'eventuale documentazione attestante l'invalidità riconosciuta dall'I.N.P.S.

Nell'ipotesi di cui al secondo comma dell'articolo 1, la documentazione attestante la residenza in un Comune della regione al momento dell'espatrio, prevista dal n. 1 della lettera a), deve riferirsi al coniuge, rispettivamente, al genitore espatriato ».

Art. 11

All'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14, dopo il terzo comma, è aggiunto il seguente nuovo comma: « Qualora il beneficiario dell'intervento regionale sia ammesso dall'I.N.P.S. al pagamento rateale dell'onere di riscatto, il contributo

den ersetzt: « Der auf diese Weise festgelegte Beitrag wird für jedes Jahr unter dem fünfundfünfzigsten Lebensjahr um vier Prozent herabgesetzt. »

Art. 9

Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, wird durch den nachstehenden ersetzt: « Der Beitrag wird jenen Gesuchstellern im Höchstausmaß von neunzig Prozent gewährt, für die ein Invaliditätsgrad anerkannt worden ist, auf Grund dessen sie Anrecht haben, die entsprechende Rente zu Lasten des INPS zu beziehen, vorausgesetzt, daß die Invalidität am Datum des Gesuches anerkannt war. »

Art. 10

Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, wird durch den nachstehenden ersetzt: « Zur Erlangung des in den vorstehenden Artikeln genannten Beitrages haben die Interessenten ein Gesuch bei der Regionalverwaltung einzureichen und folgendes beizulegen:

- a) für die Zwecke und Wirkungen laut vorstehendem Art. 1:
 - 1. den Nachweis, daß der Gesuchsteller bei seiner Auswanderung in einer Gemeinde der Region ansässig war;
 - 2. die Ansässigkeitsbescheinigung;
 - 3. die Empfangsbestätigung oder eine Abschrift derselben über die Einreichung des Nachholgesuches beim INPS;
- b) für die Zwecke und Wirkungen laut vorstehendem Art. 3:
 - 1. den Nachweis über das Datum der Verlegung der Ansässigkeit in das Staatsgebiet;
 - 2. die allfälligen Unterlagen, mit denen die vom INPS anerkannte Invalidität bescheinigt wird.

In dem mit Art. 1 Abs. 2 vorgesehenen Fall ist der unter Buchst. a) Z. 1 vorgesehene Nachweis, daß der Gesuchsteller bei seiner Auswanderung in einer Gemeinde der Region ansässig war, auf den ausgewanderten Ehegatten bzw. Elternteil zu beziehen. »

Art. 11

Zu Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, wird nach Abs. 3 der nachstehende neue Absatz hinzugefügt: « Falls der Bezieher des Beitrages der Region vom INPS zur Ratenzahlung des Nachholungsbetrages zugelassen wurde, kann der Beitrag von seiten der Regionalverwaltung

può essere versato, in unica soluzione, direttamente all'I.N.P.S. da parte dell'Amministrazione regionale.

La richiesta dell'interessato deve essere corredata da documentazione comprovante l'avvenuto pagamento dell'intera quota dell'onere di riscatto, al netto del contributo regionale ».

Art. 12

I contributi già concessi anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, non sono soggetti a riliquidazione.

TITOLO VI

Norme finanziarie

Art. 13

Le autorizzazioni di spesa previste dalle leggi regionali 14 agosto 1971, n. 29 e successive modificazioni, 2 gennaio 1976, n. 1 e successive modificazioni, 11 settembre 1961, n. 8 e successive modificazioni, sono elevate, in applicazione dei disposti degli articoli precedenti, a decorrere dall'esercizio 1980, a Lire 940.000.000, rispettivamente a Lire 600.000.000 e a Lire 153.000.000, e, a decorrere dall'esercizio 1981, a L. 1.300.000.000, rispettivamente a L. 800.000.000 e a L. 193.000.000.

Alla copertura dell'onere complessivo di Lire 464.000.000 a carico dell'esercizio finanziario 1980 e alla maggiore spesa complessiva di Lire 1.064.000.000 a carico dell'anno 1981, si provvede con corrispondenti riduzioni del fondo iscritto al capitolo 670 dello stato di previsione della spesa per i rispettivi esercizi finanziari.

TITOLO VII

Norme finali

Art. 14

La Giunta regionale è tenuta a riunire e coordinare in forma di Testo unico, con le norme della presente legge, le disposizioni contenute nelle leggi regionali 11 novembre 1971, n. 42, 30 agosto 1975, n. 9, 23 giugno 1978, n. 10, 2 gennaio 1976, n. 1, 12 maggio 1978, n. 8 e 9 dicembre 1976, n. 14.

Art. 15

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'articolo 55 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 ed entra in vigore il giorno suc-

in einmaliger Zahlung unmittelbar an das INPS überwiesen werden.

Dem Gesuch des Interessenten sind Unterlagen beizulegen, die die erfolgte Zahlung des gesamten Nachholungsbetrages abzüglich des Beitrages der Region nachweisen. »

Art. 12

Die bereits vor Inkrafttreten dieses Gesetzes gewährten Beiträge unterliegen keiner neuerlichen Liquidation.

VI. TITEL

Finanzierungsbestimmungen

Art. 13

Die in den Regionalgesetzen vom 14. August 1971, Nr. 29, in geltender Fassung, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, in geltender Fassung, vom 11. September 1961, Nr. 8, in geltender Fassung, vorgesehenen Ausgabenermächtigungen werden in Durchführung der Bestimmungen der vorstehenden Artikel mit Beginn der Finanzgebarung 1980 auf 940.000.000 Lire bzw. auf 600.000.000 Lire und auf 153.000.000 Lire und mit Beginn der Finanzgebarung 1981 auf 1.300.000.000 Lire bzw. auf 800.000.000 Lire und auf 193.000.000 Lire erhöht.

Die Gesamtausgabe von 464.000.000 Lire zu Lasten der Finanzgebarung 1980 und die Mehrausgabe von insgesamt 1.064.000.000 Lire zu Lasten des Jahres 1981 werden durch entsprechende Herabsetzung des im Kap. 670 des Voranschlages der Ausgaben für die entsprechenden Finanzgebarungen eingetragenen Betrages gedeckt.

VII. TITEL

Schlußbestimmungen

Art. 14

Der Regionalausschuß wird angehalten, die Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. November 1971, Nr. 42, vom 30. August 1975, Nr. 9, vom 23. Juni 1978, Nr. 10, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 12. Mai 1978, Nr. 8, und vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, mit den Bestimmungen dieses Gesetzes in der Form eines Einheitstextes zusammenzufassen und zu koordinieren.

Art. 15

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 55 Abs. 3 des D.P.R. vom 31. August 1972, Nr. 670, für drin-

cessivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 16 marzo 1981

Il Presidente della Giunta regionale
PANCHERI

Visto:

*Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento*
G. de Pretis

gend erklärt und tritt am Tage nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 16. März 1981

Der Präsident des Regionalausschusses
PANCHERI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär
der Provinz Trient*
G. de Pretis

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

26 febbraio 1981, n. 273

Scioglimento di n. 3 società cooperative con sede in provincia di Trento

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

d e l i b e r a

— di sciogliere le seguenti società cooperative:

1. « Consorzio Brentale di miglioramento fondiario » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Castelnuovo di Valsugana;
2. « Famiglia cooperativa di Revò » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Revò;
3. « Cooperativa edilizia Condino Casa » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Condino;

— di pubblicare, per estratto, la presente delibera nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il Presidente
Pancheri

Il Segretario Generale
Visetti

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

26 febbraio 1981, n. 274

Scioglimento del « Caseificio sociale cooperativo di Bresimo » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Bresimo e nomina del Commissario liquidatore nella persona del dott. Carlo Valcanover di Trento

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

d e l i b e r a

- di sciogliere il « Caseificio sociale cooperativo di Bresimo » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Bresimo;
- di nominare Commissario liquidatore il dott. Carlo Valcanover, di Trento, via Calepina n. 75;
- di pubblicare, per estratto, la presente delibera nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il Presidente
Pancheri

Il Segretario Generale
Visetti

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

12 marzo 1981, n. 328

Scioglimento della « Cooperativa Europa » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Gardolo di Trento, via Portici n. 1

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

d e l i b e r a

- di sciogliere la società « Cooperativa Europa » società cooperativa a responsabilità limitata con sede in Gardolo di Trento, via Portici n. 1;
- di pubblicare per estratto, la presente delibera nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il Presidente
Pancheri

Il Segretario Generale
Visetti